



# Guide to Adult Care – Ukrainian Довідник із Соціальної допомоги дорослим - українською мовою

**Information and advice about getting the help you need to  
support your wellbeing and stay independent**

Інформація та поради щодо отримання потрібної допомоги  
для підтримки вашого благополуччя і можливості залишатися  
незалежним

**The translation of this leaflet has been co-ordinated by the Derbyshire Black and  
Minority Ethnic Forum** Переклад цієї брошури скоординовано Форумом Етнічних  
Меншин графства Дербішир

## **Contents** Зміст

- 04 Introduction to Adult Care – how to contact us**  
Введення в систему Соціальної допомоги дорослим – як з нами зв'язатися
- 05 Universal Services**  
Універсальні послуги
- 06 Information, advice and signposting**  
Інформація, поради та візуальні вказівники послуг
- 07 Brokerage**  
Брокерські послуги
- 08 Welfare Rights Service**  
Служба соціальних прав / соціального забезпечення
- 09 Other services to support your independence**  
Інші послуги для підтримки вашого незалежного існування
- 10 Deciding what help you need**  
Прийняття рішення щодо потрібної вам допомоги
- 11 Your assessment**  
Оцінка вашого стану
- 11 Information about you**  
Інформація про вас
- 14 Your Care and Support plan**  
Ваш план по догляду та підтримці
- 15 Other Adult Care Services**  
Інші послуги Соціальної допомоги дорослим
- Reablement**  
Реабілітація
- 16 On-going support**  
Постійна підтримка

## **Mental Health Services**

Служба охорони психічного здоров'я

- 17 How services are provided**  
Як надаються послуги
- 17 Personal budgets**  
Персональний бюджет
- 17 Direct Payments**  
Прямі виплати
- 18 Co-funding**  
Спів-фінансування
- 19 Keeping Adults Safe**  
З турботою про безпеку дорослих
- 20 Information for carers**  
Інформація для опікунів
- 21 Comments, compliments and complaints**  
Коментарі, компліменти та скарги
- 22 Further Information**  
Додаткова інформація

If you require this Information in another language, or format such as large print, Braille, audio or an alternate language, please let us know using the contact details on page 22.

Якщо ця інформація потрібна вам іншою мовою або форматом, наприклад, великим друком або друком Брайля, аудіо касетою або альтернативною мовою, будь ласка звертайтеся до нас використовуючи контактні дані на сторінці 22.



## **Introduction to Adult Care**

## **Введення в систему Соціальної допомоги дорослим**

Derbyshire County Council is committed to supporting the wellbeing of all local people. This booklet tells you what to expect from us. There is also a summary of the services available and where you can find more information.

Рада графства Дербішир прагне підтримувати благополуччя всіх місцевих жителів. Цей буклет розповідає, що очікувати від нас. Також є короткий опис доступних послуг та де ви можете знайти більше інформації.

## **How to contact us - Як з нами зв'язатися**

**Call Derbyshire** on 01629 533190

**Звоніть у графстві Дербішир** на 1629 533190

**Minicom:** 01629 533240

**Мініком:** 01629 533240

**Text:** 86555

**Текстуйте:** 86555

**Website:** [www.derbyshire.gov.uk](http://www.derbyshire.gov.uk)

**Веб-сайт:** [www.derbyshire.gov.uk](http://www.derbyshire.gov.uk)

**Email:** [contactcentre@derbyshire.gov.uk](mailto:contactcentre@derbyshire.gov.uk)

**Електронна пошта:** [contactcentre@derbyshire.gov.uk](mailto:contactcentre@derbyshire.gov.uk)

**Write to:** Adult Care Derbyshire County Council, County Hall, Matlock DE4 3AG

**Пишіть до:** Adult Care Derbyshire County Council, County Hall, Matlock, DE4 3AG



## Universal services Універсальні послуги

To support the wellbeing of local people, Derbyshire Adult Care provides a range of universal services that are available for all. These include:

- Information and advice
- Signposting to other services
- Welfare Rights support
- Access to a brokerage service that can help you find local services to meet your needs
- An assessment of your social care needs

Для підтримки добробуту місцевого населення, Служба Соціальної допомоги дорослим графства Дербішир надає комплекс універсальних послуг, які доступні для всіх. До них відносяться:

- Інформація та поради
- Візуальні вказівники до інших послуг
- Підтримка права на соціальне забезпечення
- Доступ до Брокерських послуг, які допоможуть вам знайти місцеві служби для задоволення ваших потреб

- Оцінка ваших потреб в соціальній допомозі.

## Information, advice and signposting

### Інформація, поради та візуальні вказівники послуг

We aim to provide information and advice that can assist you to find the help you need to stay independent and support your wellbeing. If we are not able to help you directly we can put you in contact with other organisations such as health, housing or voluntary sector organisations, which may be able to do so.

Наша ціль надати інформацію та поради, які можуть допомогти знайти потрібну вам допомогу, щоб залишатися самостійним та підтримувати ваше благополуччя. Якщо ми не маємо можливості допомогти вам безпосередньо, ми можемо встановити зв'язок з організаціями інших секторів: охорони здоров'я, житлові чи добровільні організації, які можуть це зробити.

You can get information from the Derbyshire County Council website at **[www.derbyshire.gov.uk](http://www.derbyshire.gov.uk)**

Ви можете отримати інформацію на веб-сайті Ради графства Дербішир за адресою **[www.derbyshire.gov.uk](http://www.derbyshire.gov.uk)**

You can ring Call Derbyshire on **01629 533190** and explain to them what you need.

Ви можете зателефонувати Звоніть у Дербішир за номером **01629 533190** та пояснити їм, що вам потрібно.

You can pick up a leaflet from an Adult Care office, print a leaflet or fact sheet from our website or ask Call Derbyshire to send one to you.

Ви можете отримати листівку з офісу Служби допомоги дорослим, надрукувати листівку або довідку з нашого веб-сайту або попросити Звоніть у Дербішир надіслати вам.



**Health and Wellbeing Zones** can be found in libraries and other venues. The zones have a range of information about staying healthy and making good lifestyle choices.

Зони Здоров'я та Благополуччя можна знайти в бібліотеках та інших місцях. Зони мають широкий спектр інформації про здоровий спосіб життя та як зробити правильний вибір.

# Brokerage Service

## Брокерські послуги

If you want help to find local support services that you wish to buy with your own money or your Adult Care Personal Budget (see page 17 for further details about this), you can ring the Brokerage Team on **01629 537763**.

Якщо вам потрібна допомога у пошуках місцевої служби підтримки, яку ви бажаєте придбати за власні кошти або використовуючи Персональний бюджет від Соціальної допомоги дорослим (дивіться сторінку 17 для отримання додаткової інформації), ви можете зателефонувати до Брокерської Команди за телефоном **01629 537763**

### What do brokers do? Що роблять брокери?

- Help you arrange services if you have a Personal Budget
  - Find service providers that can meet your outcomes and choices
  - Give information about service providers (for example, cost of the service, registration details and whether the provider can meet your needs)
  - Give information about the different types of support available from different types of organisations
  - Give information about the range of different services including day opportunities, home care, residential and nursing care homes, social activities, lunch clubs, Extra Care housing and more.
- 
- Допоможуть вам організувати послуги, якщо ви маєте Персональний Бюджет
  - Знайдуть постачальників послуг, які відповідають вашим бажанням та вибору
  - Нададуть інформацію про постачальників послуг (як наприклад, вартість послуг, реєстрійна інформація та який із провайдерів може задовольнити ваші потреби)
  - Нададуть інформацію про різні види підтримки, доступні від різних типів організацій
  - Нададуть інформацію про різні служби, включаючи денні можливості, догляд на дому, будинки для людей похилого віку з постійним проживанням або з постійним медичним доглядом, соціальну активність, ланч-клуби за інтересами, додатковий догляд на дому та інше.

You do not need to have an Adult Care assessment to be able to use the Brokerage Service.

Вам не потрібно мати Оцінку вашого стану, щоб мати можливість користуватися Брокерською службою.



## Welfare Rights Service

## Служба соціальних прав

The Derbyshire Welfare Rights service can help you to ensure you are claiming any welfare benefits that you are entitled to and can support you to appeal about claim decisions. You can contact the Welfare Rights team on tel: **01629 531531**.

Служба Соціальних прав графства Дербішир може допомогти вам у заявах на будь-які гарантовані соціальні виплати, на які ви маєте право і може підтримувати іас у разі оскарження вами рішення. Ви можете зв'язатися з Службою за телефоном **01629 531531**



# Other services to support your independence

## Інші послуги для підтримки Вашого незалежного існування

### Trusted Trader - Довірений трейдер

This scheme provides a list of council accredited companies that you can rely on to provide you with good quality, value for money services. This includes a list of Independent Financial Advisers who can provide specialist advice regarding paying for care. Further information at [www.derbyshire.gov.uk/trustedtrader](http://www.derbyshire.gov.uk/trustedtrader)

Ця схема містить список акредитованих місцевою Радою компаній, яким ви можете довіряти і які нададуть вам послуги з найкращим співвідношенням ціни та якості. Це також включає список незалежних Фінансових консультантів, які можуть надати консультації спеціаліста стосовно оплати послуг. Додаткова інформація на веб-сайті [www.derbyshire.gov.uk/trustedtrader](http://www.derbyshire.gov.uk/trustedtrader)

### Derbyshire Directory - Довідник графства Дербішир

A list of over 3000 local clubs, voluntary organisations and charities offering leisure activities and/or a variety of support  
Search online at [www.derbyshire.gov.uk/derbyshiredirectory](http://www.derbyshire.gov.uk/derbyshiredirectory)

Список з більш ніж 3000 місцевих клубів, добровільних та благодійних організацій, що пропонують різноманітні види дозвілля та/ або різноманітну підтримку.

[www.derbyshire.gov.uk/derbyshiredirectory](http://www.derbyshire.gov.uk/derbyshiredirectory)

### Handy Van – Допомога по дому

A service that offers help to older and /or vulnerable people with DIY and home security. Further information at [www.derbyshire.gov.uk/handyvan](http://www.derbyshire.gov.uk/handyvan)

Служба, яка пропонує послуги літнім та / чи вразливим людям, яким необхідна допомога для забезпечення безпеки в їх власному будинку, а також допомога у побутових потребах по обслуговуванню будинка.

Додаткова інформація на веб-сайті [www.derbyshire.gov.uk/handyvan](http://www.derbyshire.gov.uk/handyvan)

### Telecare - Телесервіс

Alarms and technology that provide remote monitoring and support to people living in their own homes

Сигналізація та технології, що забезпечують дистанційний моніторинг та підтримку людей, які живуть у власних будинках.

## **Dementia support service - Служба підтримки деменції**

This provides a range of services and support for carers and people with dementia. Further information at [www.derbyshire.gov.uk/dementia](http://www.derbyshire.gov.uk/dementia)

Ця служба надає діапазон послуг та підтримку опікунам та людям, хворим на деменцію. Додаткова інформація на веб-сайті

[www.derbyshire.gov.uk/dementia](http://www.derbyshire.gov.uk/dementia)

**For more information** see the Derbyshire County Council website at [www.derbyshire.gov.uk](http://www.derbyshire.gov.uk) or telephone Call Derbyshire on **01629 533190**.

Більш детальну інформацію можна отримати на веб-сайті Ради графства Дербішир за адресою [www.derbyshire.gov.uk](http://www.derbyshire.gov.uk) або зателефонувавши Звоніть у Дербішир за номером **01629 533190**.

## **Deciding what help you need**

### **Прийняття рішення про те, яка допомога Вам потрібна**

If you appear to have a need for social care support, an assessment is available. This assessment will look at the outcomes you wish to achieve and will consider your eligibility for formal support.

Якщо ви вважаєте, що вам потрібна соціальна допомога, до ваших послуг є Оцінка вашого стану. Метою оцінки є розглянути результати, яких ви хочете досягти та ваше право на отримання офіційної підтримки.

We follow a national set of eligibility criteria which are detailed on our website at [www.derbyshire.gov.uk/eligibility](http://www.derbyshire.gov.uk/eligibility) or can be obtained by contacting Call Derbyshire on **01629 533190**. Alternatively you can discuss eligibility with the member of staff who is dealing with your assessment.

Ми дотримуємося національного набору критеріїв відповідності, які докладно описані на нашому веб-сайті [www.derbyshire.gov.uk/eligibility](http://www.derbyshire.gov.uk/eligibility) або можуть бути отримані, звернувшись до Звоніть у Дербішир за телефоном **01629 533190**. Крім того, ви можете обговорити відповідність до критеріїв з працівником, якій має справу з Оцінкою вашого стану.

We also have a responsibility to assess carers when there is an appearance of need.

Ми також несемо відповідальність за Оцінку стану опікунів, коли виникає необхідність.

## Your assessment

### Оцінка вашого стану

#### Information about you – Інформація про вас

The aim of the assessment is to work with you to identify your social care needs, consider your eligibility for formal services and give you support to find the help you may need. As part of your assessment, we will need some basic information about you to check we are treating everyone equally.

You will be asked about your age, ethnic background and gender. We will only use this information to help assess your needs, and to plan and improve our services.

Метою оцінки є робота з вами з метою ідентифікувати / визначити ваші потреби в соціальній допомозі, враховуючи ваше право на отримання офіційного обслуговування та надати підтримку у пошуку потрібної вам допомоги.

У рамках вашої оцінки нам знадобиться деяка основна інформація про вас, щоб перевірити, що ми ставимося до всіх однаково.

Вас запитують про вік, етнічне походження та стать.

Ми будемо використовувати цю інформацію лише для оцінки ваших потреб, а також для планування та вдосконалювання нашої служби.

We work closely with other departments of the council and other organisations including NHS services. Information about you may be shared with other organisations in order to decide what help you need or to arrange your care and support. You will be able to decide what information is shared and with who. We will make sure all information about you is looked after properly and you can have access to it if you require.

Ми співпрацюємо тісно з іншими департаментами Ради та іншими організаціями, включаючи Національну Службу Охорони Здоров'я (NHS). Інформація про вас може бути надана іншим організаціям з метою вирішити, яка допомога вам потрібна або організувати вам допомогу та підтримку. Ви зможете вирішити якою інформацією поділитися і з ким. Ми можемо гарантувати, що вся інформація про вас буде оброблена належним чином і ви можете мати доступ до неї, якщо цього вимагатиме.

We are happy for your carer or family members to be involved in the assessment process.

Ми будемо раді, якщо ваш опікун або члени сім'ї будуть залучені до процесу оцінювання.

We recognise that some people may have difficulty being involved in and understanding their social care assessment. If we think you will have significant difficulty being involved and there is no-one else appropriate to support you, we can arrange for an independent advocate to assist. More information about independent advocacy services is available at [www.derbyshire.gov.uk/advocacy](http://www.derbyshire.gov.uk/advocacy)

Ми визнаємо, що деякі люди можуть зіткнутися з труднощами для розуміння та залучення до процесу Оцінки Службою соціальної допомоги. Якщо ми вважаємо, що ви будете мати значні труднощі і вам ніхто інший не підходить для вас щодо підтримування, ми можемо запросити незалежного адвоката для надання допомоги. Більш детальну інформацію про незалежні адвокатські послуги можна отримати на веб-сайті

[www.derbyshire.gov.uk/advocacy](http://www.derbyshire.gov.uk/advocacy)

As part of your assessment we will talk to you about:

- What you can and can't do and whether you have any family to help you
- What assistance you need and the outcomes you wish to achieve
- Any health concerns, medical problems or disabilities you may have
- Whether you need any help to be independent and how you manage activities of daily living including personal care
- Anything that is getting more difficult, risks to your independence and things that may help to prevent you needing social care services
- The things those are most important to you.

У рамках вашої Оцінки ми поговоримо з вами про:

- Що ви можете і чого не можете робити, чи є у вас сім'я, яка може допомогти вам
- Яка допомога вам потрібна, а також результати, які ви хочете досягти
- Будь-які проблеми із здоров'ям, медичні проблеми або обмежені можливості, які ви можете мати
- Чи потрібна вам допомога, щоб бути незалежним і як ви справляєтеся з потребами повсякденного життя, включаючи особисту гігієну
- Все, що стає все складніше виконувати, ризики вашого незалежного існування та речі, які можуть допомогти вам уникнути потреби в наданні вам послуг соціальної допомоги.
- Речі, які є найважливішими для вас.

Your answers will give us a full picture of your needs and we will also look at how your needs can be met if we can't help.

Ваші відповіді дадуть нам повну картину ваших потреб. Ми також розглянемо, як ваші потреби можуть бути виконані, якщо ми не можемо допомогти.

We use the national care and support eligibility criteria to decide what help you need based on your assessment. You can find further information about the eligibility criteria at [www.derbyshire.gov.uk/eligibility](http://www.derbyshire.gov.uk/eligibility)

Ми використовуємо національні критерії по догляду та підтримці, щоб вирішити, яка допомога вам потрібна на основі Оцінки вашого стану. Додаткову інформацію про критерії можна знайти на сайті [www.derbyshire.gov.uk/eligibility](http://www.derbyshire.gov.uk/eligibility)

### **We will: Ми будемо:**

- Involve you and/or your carer, relative or advocate as fully as possible
  - Respect your dignity and privacy
  - Assess you fairly and according to your needs
  - Be clear around your eligibility for formal services
  - Support you with information and advice to meet your needs, whether eligible or not
  - Work with you to identify the outcomes (goals and priorities) you want to achieve.
- 
- Залучати вас та/або вашого опікуна, родича чи адвоката як можна більш повно
  - Будемо поважати вашу гідність та конфіденційність
  - Оцінювати вас справедливо і відповідно до ваших потреб
  - Чітко визначати ваше право на отримання офіційних послуг
  - Підтримувати вас інформацією та порадами, щоб задовольнити ваші потреби, незалежно від того, маєте ви право на допомогу чи ні.
  - Співпрацювати з вами для визначення результатів (цілей та пріоритетів), які ви хочете досягти.



## Your care and support plan

### Ваш план догляду та підтримки

After your needs and eligibility have been assessed we will work with you to make a support plan. If you prefer, you can get help from a relative, friend or representative from a community group or voluntary organisation, to write your support plan. This plan must be agreed with your Adult Care worker and will describe your needs, priorities and how these will be met.

Після того як ваші потреби та відповідність критеріям були оцінені, ми будемо працювати з вами, щоб скласти план підтримки. Якщо ви бажаєте, ви можете отримати допомогу від родича, друга чи представника від громадської групи чи добровільної організації, щоб написати ваш план підтримки. Цей план повинен бути узгоджений з вашим працівником Служби Соціальної допомоги дорослим та має описувати ваші потреби, пріоритети та як вони будуть виконуватися.

If you have eligible needs you will receive a Personal Budget that will be used to buy the support set out in your plan.

Якщо ви маєте відповідні потреби, ви отримаєте Персональний бюджет, який буде використовуватися для придбання набору підтримки, зазначеної у вашому плані.

Other help and support that you have, for example from relatives or a district nurse, or things you agree to arrange or fund, will be added to the plan to give a complete picture of your support. We will review this support plan regularly to:

- Make sure we are getting it right
- See if there have been any changes in your needs and circumstances
- Check there have been no changes to your eligibility.

Інша допомога та підтримка, яку ви маєте, наприклад, від родичів або районної медсестри, або речі, які ви погоджуєтеся організувати або фінансувати, будуть додані до плану, щоб надати повне уявлення про вашу підтримку. Ми регулярно будемо переглядати цей план підтримки, щоб:

- Переконатися, що ми зрозуміли все правильно
- Подивитися, чи не змінилися ваші потреби та обставини
- Перевірити, чи не змінилися ваші права на отримання допомоги.

We will review your plan more often if you have needs that may change suddenly.

Ми будемо переглядати ваш план частіше, якщо у вас є потреби, які можуть змінитися раптово.

## Other Adult Care services

### Інші послуги від Служби соціальної допомоги дорослим

---

#### Re-ablement – Реабілітація

Re-ablement is available from Adult Care to help people who need support to regain lost daily living skills. The service provides short term home care support for up to six weeks (depending on your circumstances). During this time you will either:

- Have regained your skills and no longer require on-going support
- Have been assessed as needing on-going support and been given a personal budget or alternative arrangements for your support will have been made.

Реабілітація доступна від Служби допомоги дорослим, щоб допомогти людям, яким потрібна підтримка, повернути втрачені повсякденні навички. Служба надає короткочасну підтримку на дому протягом шести тижнів (залежно від ваших обставин). На протязі цього часу ви зможете:

- Відновите свої навички та вам більше не буде потрібна постійна підтримка
- Ви будете оцінені як потребуючі постійної підтримки та отримаєте Персональний бюджет, або будуть організовані альтернативні заходи для вашої підтримки.

#### How can you get a re-ablement service? Як Ви можете отримати послуги по реабілітації повторно?

People who might benefit from re-ablement will be offered an assessment. The re-ablement service is also available to people already receiving support but whose needs have changed and who might now benefit from re-ablement.

Людям, які могли б отримати перевагу від реабілітації, буде запропонована Оцінка стану. Служба реабілітації також доступна людям, які вже отримують підтримку але їх потреби змінилися і тепер вони можуть отримати користь від реабілітації.

#### What happens when a re-ablement programme finishes?

#### Що відбудеться коли програма закінчиться?

When re-ablement ends most people will have regained lost skills and may not need any further support from Adult Care. If assistance is still needed, we will discuss with you what on-going support may be available.

Коли програма реабілітації закінчиться, більшість людей відновлюють втрачені навички і подальша підтримка служби буде не потрібна. Якщо допомога ще буде потрібна, ми обговоримо з вами питання про можливі варіанти підтримки.

## **On-going support – Постійна підтримка**

Derbyshire Adult Care directly provides many other specialist services for people with eligible needs. These include residential care homes offering respite or long term care, home care services, day opportunities and others. On occasions our Derbyshire County Council Services may be purchased independently by self-funders.

Служба допомоги дорослим графства Дербішир безпосередньо надає безліч інших спеціалізованих послуг для людей, які мають відповідні потреби. До них відносяться будинки для людей похилого віку, які пропонують перепочинок або довготривалий догляд, послуги з доглядом на дому, денні можливості та інше. У деяких випадках наші послуги можуть бути придбані самостійно через самофінансування.

## **Mental Health Services – Служба підтримки Психічного здоров'я**

Adult Care provides a range of mental health services in collaboration with Derbyshire Health Care Foundation Trust. Further information can be found on our website [www.derbyshire.gov.uk/mentalhealth](http://www.derbyshire.gov.uk/mentalhealth) about different mental health support groups and services. Specialist mental health services can also be accessed via your GP.

Служба допомоги дорослим надає діапазон послуг з охорони психічного здоров'я у співпраці з Дербіширським Фондом Охорони Здоров'я. Додаткову інформацію про різні групи та служби підтримки психічного здоров'я можна знайти на нашому веб-сайті [www.derbyshire.gov.uk/mentalhealth](http://www.derbyshire.gov.uk/mentalhealth). Спеціалізовані послуги з охорони психічного здоров'я також можуть бути доступними за допомогою вашого лікаря.

,





## How services are provided

## Як надаються послуги

### Personal Budgets – Персональний бюджет

As part of your assessment we will help you identify your needs and priorities and, if you are eligible, we will agree with you a support plan and personal budget.

У рамках Оцінки вашого стану ми допоможемо вам визначити ваші потреби та пріоритети, та, якщо ви маєте право, узгодимо з вами план підтримки та Персональний бюджет.

Your personal budget can either be paid directly to you to enable you to manage your support (a Direct Payment) or held by the council who will manage the support on your behalf (Virtually Managed budget) or you can have a combination of the two.

Ваш Персональний бюджет може бути виплачений безпосередньо вам, щоб ви могли керувати вашою підтримкою (прямим платежем) або утримується Радою, яка буде керувати підтримкою від вашого імені (віртуально керований бюджет), або ви можете мати комбінацію цих двох.

### Direct Payments – Прямі виплати

You can receive some or all of your Personal Budget as a Direct Payments. A Direct Payment is an agreed amount of money from Adult Care that you can use to meet your eligible needs. You may wish to employ a personal assistant, or buy services from an independent care agency. It is not possible to use Direct Payments to pay for Adult Care

in-house services. More details about Direct Payments and support available to manage these can be found at [www.derbyshire.gov.uk/directpayments](http://www.derbyshire.gov.uk/directpayments).

Ви можете отримати частину або весь ваш Персональний бюджет прямими виплатами. Прямі виплати - це загальна сума грошових коштів від Служби допомоги дорослим, яку ви можете використовувати, щоб задовольнити ваші відповідні потреби. Ви можете замовити особистого помічника або придбати послуги від незалежної агенції. Ви не можете використовувати прямі виплати, щоб оплачувати послуги на дому від Служби допомоги дорослим. Докладніше про прямі виплати та підтримку, яка доступна щодо управління бюджетом ви можете знайти на веб-сайті [www.derbyshire.gov.uk/directpayments](http://www.derbyshire.gov.uk/directpayments)

## Co-funding of services - Спів-фінансування послуг

'Co-funding' is the term that Derbyshire County Council uses to describe the financial contribution you make towards the cost of services you receive.

Спів-фінансування - це термін, який Рада графства Дербішир використовує, для опису фінансових внесків, який ви надаєте до собівартості послуг, які ви отримуєте.

Most people will be required to make a financial contribution. You will be asked to contribute if you are receiving either Attendance Allowance or the care component of Disability Living Allowance / Personal Independence Payment and your weekly income is high enough to be considered eligible. Before you are asked to contribute towards the services you receive, you will be offered a welfare benefit check to make sure that you are getting all the money to which you are entitled. If you have £50,000 or more savings (not including the capital in your main home) will not be eligible for Adult Care funded support.

Більшість людей буде зобов'язана зробити фінансовий внесок. Вам запропонують заплатити внесок, якщо ви отримуєте або Допомогу по догляду за літніми / Компонент Допомоги по догляду при втраті дієспособності / Оплату на підтримку самостійності та ваш недільний зарібок є достатньо високим, щоб вважати вас відповідаючим критеріям на отримання допомоги. Перш ніж вас попросять заплатити свій внесок щодо отримання послуг, вам буде запропонована перевірка на соціальні виплати, щоб переконатися, що ви отримуєте всі гроші, на які ви маєте право. Якщо ви маєте £50,000 або більше заощаджень, (не включаючи капітал у вашому головному домі), ви не маєте права на фінансову підтримку від Служби допомоги дорослим.

In some situations, you may not be asked to make a contribution.

У деяких ситуаціях ви можете бути звільнені від сплати внесків.

Our leaflet 'Co-funding arrangements for Non-residential Services' is available to download or order on our website at: [www.derbyshire.gov.uk/careinfo](http://www.derbyshire.gov.uk/careinfo). This provides more detailed information on co-funding and how contributions are calculated. You can also order a printed copy by contacting Call Derbyshire.

Наш буклет "Домовленності про Спів-фінансування для послуг без проживання" можна скачати або замовити на нашому веб-сайті за адресою [www.derbyshire.gov.uk/careinfo](http://www.derbyshire.gov.uk/careinfo). Там ви знайдете більш детальну інформацію про Спів-фінансування та як внески обчислюються. Ви також можете замовити друковані копію законтактувавши Звоніть у Дербішир.

## Keeping Adults Safe

### З турботою про безпеку дорослих

Derbyshire County Council takes its safeguarding responsibilities very seriously and is committed to dealing with all aspects of abuse. If you are concerned that any vulnerable adult is experiencing neglect or abuse please do not ignore it

Рада графства Дербішир відноситься з відповідальністю до своїх обов'язків про безпеку громадян та прагне розглянути всі аспекти жорстокого поводження. Якщо ви стурбовані тим, що будь-який вразливий дорослий зазнає зневаги або зловживання, будь ласка не ігноруйте це.

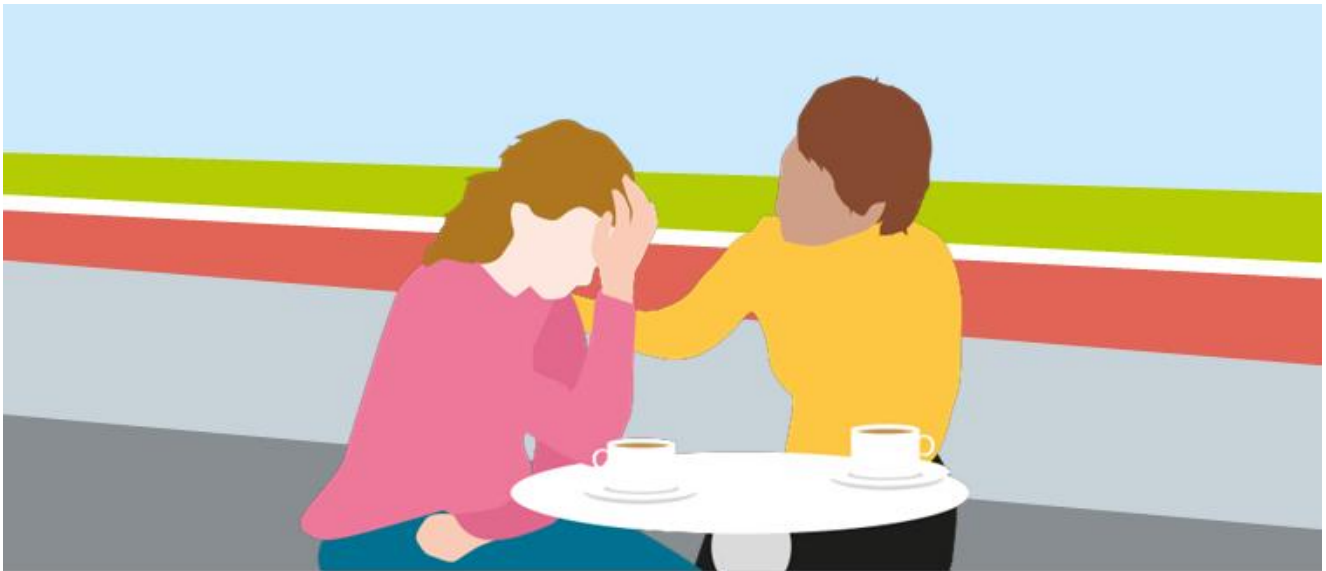
- In an emergency always telephone **999**
- **In a non-emergency call 101**
- Contact Call Derbyshire on **01629 533190** for advice and support.
  
- У надзвичайних ситуаціях завжди телефонуйте **999**
- В інших випадках телефонуйте **101**
- Контактуйте Звоніть у Дербішир за телефоном **01629 533190** для отримання порад та підтримки.

Information about different types of abuse and support available can be found on our website [www.saferderbyshire.gov.uk](http://www.saferderbyshire.gov.uk)

Інформація про різні види зловживання та можливу підтримку можна знайти на нашому веб-сайті [www.saferderbyshire.gov.uk](http://www.saferderbyshire.gov.uk).

The leaflet 'Keeping Adults Safe' also provides further information about protecting vulnerable adults and is available on our website or by contacting Call Derbyshire.

Брошура « З турботою про безпеку дорослих» також надає додаткову інформацію про те, як захистити уразливих дорослих. Інформація також доступна на нашому веб-сайті або законтактувавши Звоніть у Дербішир.



## Information for carers

## Інформація для опікунів

---

### Carers' assessment – Оцінка стану опікунів

A carer is someone who provides unpaid support to a family member or potentially a friend who is ill, frail, disabled or has mental health or substance misuse problems.

Опікун це людина, яка надає неоплачену підтримку члену сім'ї або можливо другу, який хворіє, слабкий, інвалід або має проблеми з психічним здоров'ям та неправильним використанням речовин.

We have a number of ways to support carers, including offering an assessment to look at your needs and services to support your caring role. These are detailed in the leaflet 'Guide to Carers Services' which is available to download or order on our website at [www.derbyshire.gov.uk/careinfo](http://www.derbyshire.gov.uk/careinfo) or you can order a printed copy by contacting Call Derbyshire. The leaflet gives details about all carer services including the following:

У нас є декілька способів для підтримки опікунів, у тому числі надання оцінки, щоб переглянути ваші потреби та послуги для підтримки вашої ролі по турботі за підопічним. Вони докладно описані у буклеті «Гід по Службам для Опікунів», який можна скачати або замовити на нашому веб-сайті [www.derbyshire.gov.uk/careinfo](http://www.derbyshire.gov.uk/careinfo) або ви можете замовити друковану копію, звернувшись до Звоніть у Дербішир. Буклет надає деталі про всі доступні послуги для опікунів включаючи:

#### **The Carers assessment process and eligibility**

- **The Carer's Emergency Card** which gives you peace of mind if you are suddenly not able to care, knowing that the emergency services will be able to alert someone via details on the card.

- **Derbyshire Carers Association (DCA)** provides support for carers in Derbyshire. They run a number of support groups and have local coordinators who can provide one to one support. Details are available on their website at [www.derbyshirecarers.co.uk](http://www.derbyshirecarers.co.uk)
- **Процес Оцінки опікунів та хто має право на послуги**
- **Аварійна картка для опікуна**, яка надає вам спокій , якщо ви раптом не зможете доглядати, знаючи що служба екстреної допомоги зможе знайти когось ї, хто замінить вас через деталі картки.
- **Асоціація Опікунів графства Дербішир (DCA)** надає підтримку опікунам у Дербішир. Вони ведуть ряд груп підтримки та мають місцевих координаторів, які надають підтримку у форматі “один на один”. Деталі ви можете знайти на нашому веб-сайті: [www.derbyshirecarers.co.uk](http://www.derbyshirecarers.co.uk)

## Comments, compliments and complaints

### Коментарі, компліменти та скарги

We want to hear your suggestions, positive feedback and complaints.

Ми будемо раді почути Ваші пропозиції, позитивні відгуки та скарги.

Despite our best efforts, we know that sometimes things go wrong. When they do, we want to know so that we can put them right. You can complain if you receive or feel you need to receive a service from us.

Незважаючи на всі наші зусилля, ми знаємо що іноді речі йдуть на так як треба. Коли це трапляється, ми хочемо знати про це, щоб ми мали можливість покращити наш сервіс. Ви можете скаржитися, якщо ви отримуєте, або відчуваєте, що вам потрібні наші послуги.

Our ‘Putting People First’ leaflet includes a freepost address and other options to make it easy for you to get in touch with us. For a copy of this leaflet or to discuss any concerns you may have, contact Call Derbyshire on **01629 533190** or go to the Derbyshire County Council website. You can also contact us by email [yourviews@derbyshire.gov.uk](mailto:yourviews@derbyshire.gov.uk)

Наша листівка “З думкою про людей” включає в себе безкоштовний поштову адресу та інші варіанти комунікації, які дозволяють вам легко зв'язатися з нами. Для отримання копії цієї листівки або для обговорення будь- яких проблем телефонуйте Звоніть у Дербішир за телефоном **01629 533190** або перейдіть на веб-сайт Ради графства Дербішир. Ви також можете зв'язатися з нами по електронній пошті [yourviews@derbyshire.gov.uk](mailto:yourviews@derbyshire.gov.uk)



## Further Information Додаткова інформація

Derbyshire County Council Adult Care department provide leaflets on a range of topics that can be obtained from staff, a local office, downloaded or ordered in print from our website at [www.derbyshire.gov.uk/careinfo](http://www.derbyshire.gov.uk/careinfo), by emailing your request to: [adultcareinfo@derbyshire.gov.uk](mailto:adultcareinfo@derbyshire.gov.uk) or via Call Derbyshire on tel: **01629 533190**.

Департамент Соціальної допомоги дорослим Ради графства Дербішир надає листівки на різноманітні теми, які можна отримати у співробітників місцевого офісу, скачати або замовити в друкованому вигляді з нашого веб-сайту: [www.derbyshire.gov.uk/careinfo](http://www.derbyshire.gov.uk/careinfo), надіславши запит на електронну адресу: [adultcareinfo@derbyshire.gov.uk](mailto:adultcareinfo@derbyshire.gov.uk) або зателефонувавши Звоніть у Дербішир за тел: **01629 533190**.

**You can also contact us on:**

**Ви також можете зв'язатися з нами:**

- Text: 86555 • Fax: 01629 533295 • Minicom: 01629 533240
- Текст: 86555 • Факс: 01629 533295 • Миником: 01629 533240

Leaflets available include:

У наявності листівки, які включають:

- Guide to Adult Care – how we work and what we provide
- Гід по Службі Соціальної допомоги дорослим - як ми працюємо та які послуги ми надаємо
- Keeping Adults Safe – what to look for and what to do
- «З турботою про безпеку дорослих» - що шукати і що робити
- Guide to Carers Services
- Гід по Службам для Опікунів
- Guide to Handy Van Services – practical help in your home

- [Гід по сервісам від служби Handy Van - практична допомога у вашому домі](#)
- [Guide to First Contact – sign posting to services and support](#)
- [Гід як зробити Перший Контакт – вказівники до послуг та підтримка](#)
- [Care Services Directory](#)
- [Каталог послуг з догляду за хворими](#)
- [Putting People First – Complaints, Comments and Compliments.](#)
- [«З думкою про людей» - Коментарі, компліменти та скарги](#)

Leaflets are available in standard and Easy Read versions and upon request in Braille, large print, alternate languages and other formats such as British Sign Language.

Листівки доступні в стандартному форматі, у легко читаемому форматі та ,за запитом, Брайлівським друком, великим друком, альтернативними мовами та в інших форматах, таких як Британська мова жестів.



Version 1.0 October 2016